

Datum predložitve:
20. 1. 2012

Projekt
OBOGATENO UČENJE TUJIH JEZIKOV

RAZVOJNA NALOGA ZA DECEMBER 2011: Strokovna ekskurzija kot kroskurikularna medkulturna dejavnost

Nosilci: šolski PT (VPT, KTJ in TU) oz. KTJ in TU

Povzetek (ZŠ)

Šola načrtuje strokovno ekskurzijo z naslovom Ekskurzija na Nizozemsko kot del programa mednarodne izmenjave.

Namenjena je dvema oddelkoma prvih letnikov gimnazijskega programa in naj bi trajala pet dni v mesecu aprilu.

Učitelji bodo dejavnostim pred ekskurzijo posvetili 30 ur v času od septembra do maja, dijaki pa 20 ur med oktobrom in majem. V času petdnevne ekskurzije bodo tako dijaki kot učitelji dejavnostim posvetili 40 ur. Dejavnostim po ekskurziji bodo učitelji v aprilu in maju posvetili še 22 ur, dijaki pa 15. Kurikularno povezavo so učitelji označili kot večpredmetno medpredmetno/interdisciplinarno in vodoravno/horizontalno, niso pa opredelili ali gre za delno/parcialno ali celovito/kroskurikularno povezavo.

Nosilno vlogo na strokovni ekskurziji prevzema angleščina, poudarjena je vloga slovenščine in informatike, podporno vlogo pa imajo geografija, umetnost in nemščina.

Skupni cilj ekskurzije predstavlja učenje sporazumeevalnih zmožnosti v maternem in tujem jeziku v avtentičnih situacijah, razvijanje socialnih veščin in medkulturne kompetence, razvijanje digitalne pismenosti ter razvoj kritičnega mišljenja.

Od dijakov se pričakuje, da bodo usvojili zmožnost tvorjenja ustreznih, razumljivih, pravilnih in učinkovitih raznovrstnih govorjenih in zapisanih besedil v maternem in tujem jeziku, zmožnost govornega in pisnega komuniciranja v večkulturnem okolju.

Dokazila za učne rezultate bodo pridobili tako, da se bodo sproščeno govorno in pravilno pisno sporazumevali s tujimi vrstniki, izdelali elektronske in govorne predstavitve sebe, svojega ožjega in širšega okolja ter oblikovali tudi druga neumetnostna besedila v maternem in angleškem jeziku v zvezi z ekskurzijo oziroma izmenjavo (elektronska sporočila, poročila, fotoreportaže, intervjuje, zahvale).

Razvoj kritičnega mišljenja bodo izkazovali z vrednotenjem svojih izdelkov in izdelkov sošolcev, s primerjanjem obeh kultur in jezikov ter dosežkov njunih znanih osebnosti ipd. Pred, med in po ekskurziji bodo opazovali in beležili svoja pričakovanja, opažanja medkulturnih razlik, spoznanja ter spremembe le-teh.

1 TEMELJNI PODATKI O STROKOVNI EKSKURZIJI KOT (KROS)KURIKULARNI POVEZAVI

Ime/Naslov ekskurzije:	Ekskurzija na Nizozemsko kot del programa mednarodne izmenjave
---------------------------	--

Šola:	Elektrotehniško-računalniška strokovna šola in gimnazija Ljubljana								
Nosilec/Koordinator*	Amresh Prakash Torul/Sonja Zver*								
Razred(i)/Letnik(i)	1. letnik strokovne gimnazije								
Oddelek/Oddelki*	G 1. A, G 1. B								
Čas/Trajanje (začetek in konec dejavnosti + število ur)	Dejavnosti pred ekskurzijo			Dejavnosti na ekskurziji			Dejavnosti po ekskurziji		
Za učitelje	Zač.	Kon.	Št. ur	Zač.	Kon.	Št. ur	Zač.	Kon.	Št. ur
	sept.	maj	30			40	april	maj	22
				5 dni v aprilu					
Za dijake	Zač.	Kon.	Št. ur	Zač.	Kon.	Št. ur	Zač.	Kon.	Št. ur
	okt.	maj	20			ur	april	maj	15
				40					
				5 dni v aprilu					

Oznaka kurikularne povezave (Izberite in označite z ✓):

☐	ENOPREDMETNA	☐	VEČPREDMETNA	☐	
☐	Delna/Parcialna	☐	Celovita/Kroskurikularna	☐	?
☐	Raznopredmetna/Multidisciplinarna	☒	Medpredmetna/Interdisciplinarna	☐	Kombinirana
☐	Navpična/Vertikalna	☒	Vodoravna/Horizontalna	☐	

Sodelujoči predmeti (seznam in vloga: nosilna N , poudarjena Pou , podpora Pod)	Predmet	Vloga		
<i>Navedite predmete in obkrožite ustrezno vlogo.</i>	1. angleščina	N	Pou	-
	2. slovenščina	N	Pou	Pod
	3. informatika	N	Pou	Pod
	4. geografija	N	Pou	Pod
	5. umetnost	N	Pou	Pod
	6. nemščina	N	Pou	Pod
Sodelujoči učitelji* (poimenski seznam po predm.)	1. Angleščina: Amresh Prakash Torul, Vida Vidmar, Amanda Zupanc, Mojca Fink (koordinatorka dejavnosti tujega učitelja) 2. Slovenščina: Mojca Stare Aljaž, Marjeta Šušteršič Menart 3. Informatika: Aleš Volčini, Maja Azarov Domanjko 4. Geografija: Slavica Škerbot 5. Umetnost: Gabrijela Korošec 6. Nemščina: Sonja Zver			

2 UČNI CILJI IN PRIČAKOVANI UČNI REZULTATI

2.1 Skupni učni cilji in pričakovani učni rezultati

Skupni učni cilj(i)	Učenje sporazumevalnih zmožnosti v maternem in tujem jeziku v avtentičnih situacijah, razvijanje socialnih veščin in medkulturne kompetence, razvijanje digitalne pismenosti, razvoj kritičnega mišljenja.
Pričakovani skupni učni rezultat(i) Dokazila za učne rezultate	Zmožnost tvorjenja ustreznih, razumljivih, pravih in učinkovitih raznovrstnih govorjenih in zapisanih besedil v maternem in tujem jeziku, zmožnost govornega in pisnega komuniciranja v večkulturnem okolju. Dijaki bodo to dokazali tako, da: se bodo sproščeno govorno in pravilno pisno sporazumevali s tujimi vrstniki, izdelali elektronske in govorne predstavitve sebe, svojega ožjega in širšega okolja ter oblikovali tudi druga neumetnostna besedila v maternem in angleškem jeziku v zvezi z ekskurzijo oziroma izmenjavo (elektronska sporočila, poročila, fotoreportaže, intervjuje, zahvale). Razvoj kritičnega mišljenja bodo izkazovali z vrednotenjem svojih izdelkov in izdelkov sošolcev, s primerjanjem obeh kultur in jezikov ter dosežkov njunih znanih osebnosti ipd. Pred, med in po ekskurziji bodo opazovali in beležili svoja pričakovanja, opažanja medkulturnih razlik, spoznanja ter spremembe le-teh.

2.2 Cilji in pričakovani učni rezultati po predmetih

Predmet-i	Cilj-i (splošni in/oz. operativni)	Pričakovani učni rezultat(i) in dokazila
1. angleščina	Dijaki se naučijo, kako učinkovito in vljudno komunicirati s tujimi vrstniki, tako da uporabljajo kratka sporočila, elektronsko pošto, blog, osebne stike (gostovanje pri družinah); kako učinkovito predstaviti sebe, svoje ožje in širše okolje s pomočjo elektronskih prosojnic; kako spremljati svojo medkulturno zavest.	Dijaki komunicirajo z vrstniki po elektronski pošti in preko bloga, izdelajo osebne predstavitve (govorne nastope s podporo elektronskih prosojnic), uzavestijo kulturne razlike med Slovenci in Nizozemci in jih predvsem pri osebnem stiku ob gostovanju znajo upoštevati. Znajo pravilno tvoriti tudi druga sporočila in neumetnostna besedila (plakat, fotoreportaža, intervju, zahvala).
2. slovenščina	Dijaki uzavestijo vlogo maternega	Dijaki govorno nastopajo in/ali napišejo

	jezika in njegove prednosti pred tujimi jeziki ter vloge slovenščine in drugih jezikov v Evropski uniji. Dijaki spoznajo načela uspešnega sporočanja, razvijajo zmožnost tvorjenja enogovornih neumetnostnih besedil in jih znajo kritično sprejemati.	predstavitev osebe, kraja/države, izvedejo intervju, napišejo zahvalo in izdelajo fotoreportažo.
3. informatika	Dijaki znajo uporabljati sodobna komunikacijska orodja za sporazumevanje s sovrstniki, znajo izdelati učinkovite elektronske predstavitve sebe, svoje ožje in širše okolice.	Dijaki komunicirajo z nizozemskimi vrstniki preko elektronske pošte in bloga, izdelajo prosojnice (PowerPoint).
4. geografija	Dijaki proučujejo fizično-geografske procese, specifične za Nizozemsko; spoznajo petstoletni boj Nizozemcev z morjem.	Dijaki znajo dokumentirati fizično in družbeno-geografske pojave.
5. umetnost	Dijaki spoznajo pomembne nizozemske slikarje in uzavestijo njihovo pomembnost za razvoj svetovnega slikarstva.	Dijaki primerjajo nizozemske in slovenske ekspresioniste ter nizozemske in slovenske oltarje.
6. nemščina	Dijaki spoznajo zahodnogermanske jezike, razliko med nizozemščino, holandsščino in flamščino ter vpliv nemščine na nizozemščino.	Dijaki utrdijo besedišče za narode in jezike, naučijo se nekaj nizozemskih izrazov, ki so podobni nemškimi.

3 IZVEDBENI NAČRT ekskurzije

3.1 Dejavnosti pred ekskurzijo

Predmet-i	Dejavnosti pred ekskurzijo (Priprava na ekskurzijo)		
1. angleščina	<i>Dejavnosti učencev</i>	<i>Dejavnosti SU</i>	<i>Dejavnosti TU</i>
	Dijaki komunicirajo z vrstniki po elektronski pošti in preko bloga, izdelajo osebne predstavitve.	SU in TU svetujeta, preverjata korespondenco in ocenita predstavitve dijakov.	Tuji učitelj sproti preverja poslane predstavitve in po elektronski poti daje napotke za izboljšave in popravke.
	Dijaki uzavestijo kulturne razlike med Slovenci in Nizozemci.	SU in TU pripravita učno gradivo s primeri stereotipov, s poudarkom na ciljnih kulturah. Vodita razgovor o stereotipih ipd. (ITP).	Tuji učitelj pripravi besedila, iz katerih so razvidne kulturne razlike med Slovenci in Nizozemci in vodi razgovor o le-teh ter o stereotipih (pri dodatnih urah – samostojno poučevanje TU*).
	Dijaki se pogovorijo o svojih	SU pripravi vprašalnik za	Dijake pripravi na

	pričakovanih v zvezi z obiskom, česa se veselijo, česa se bojijo.	spremljanje medkulturnih izkušenj (projekt CROMO).	spremljanje svojih medkulturnih izkušenj s pomočjo vprašalnika, ki učencem omogoča dokumentiranje njihovih specifičnih izkušenj ter razmišljanje o njih, pa tudi njihovi odzivov, mnenj in misli.
2. slovenščina	Dejavnosti učencev Dijaki uzavestijo vlogo maternega jezika in primerjajo vlogo slovenščine in drugih jezikov v Evropski uniji. Dijaki najprej spoznajo besedilne vrste, nato pa pišejo predstavitev osebe in svojega kraja/države v slovenščini in angleščini ter jih govorno predstavijo.	Dejavnosti SU Učitelj slovenščine vodi delo z besedili (primeri predstavitev) in vodi razgovor o različnih načinih predstavitve osebe (opis, oznaka, pripoved).	Dejavnosti TU Sočasno obravnava, pregleduje in skupaj s SU angleščine ocenjuje predstavitve v angleščini.
3. informatika	Dejavnosti učencev Dijaki komunicirajo z nizozemskimi vrstniki preko elektronske pošte in bloga, izdelajo prosojnice z osebnimi predstavitvami (PowerPoint).	Dejavnosti SU Učitelj za informatiko jih nauči izdelati elektronske prosojnice (tehnični vidik). Svetuje pri morebitnih tehničnih težavah. Oceni predstavitve pri svojem predmetu.	Dejavnosti TU Pri dodatni uri angleščine (samostojno poučevanje*) tuji učitelj z dijaki utrjuje načela učinkovite elektronske prezentacije.
4. geografija	Dejavnosti učencev Dijaki spoznajo geografske značilnosti nizozemske pokrajine, iščejo (dvojice, skupine) grafične prikaze postopkov izsuševanja obalne pokrajine in jih predstavijo sošolcem.	Dejavnosti SU Učitelj za geografijo predstavi geografske značilnosti nizozemske pokrajine in vodi razgovor o postopkih izsuševanja.	Dejavnosti TU Delo z besedilom – Poplave na Nizozemskem leta 1953 – gostujoče poučevanje tujega učitelja.
5. umetnost	Dejavnosti učencev Dijaki primerjajo slovenske in nizozemske oltarje, poiščejo slovensko zgodovinsko sliko, poiščejo, kateri slovenski slikar je naredil več avtoportretov.	Dejavnosti SU Učitelj za umetnost predstavi nizozemske slikarje: - nizozemska renesansa, Jan van Eyck – Gentski oltar, - zgodovinska slika, Predaja Brede, - Rembrandt, poudarek na avtoportretih in sliki Nočna straža, - slikarstvo	Dejavnosti TU Delo z besedilom, Rembrandtov življenjepis v angleščini (samostojno poučevanje*).

	postimpresionizma, Vincent van Gogh.		
6. nemščina	Dejavnosti učencev Dijaki utrdijo besedišče za narode in jezike, naučijo se nekaj nizozemskih izrazov, ki so zelo podobni nemškimi.	Dejavnosti SU Učitelj nemščine dijakom predstavi zahodnogermanske jezike, razliko med nizozemščino, holandsščino in flamščino ter vpliv nemščine na nizozemščino.	Dejavnosti TU Tuji učitelj vodi delo z brskalnikom: angleške besede nizozemskega izvora – podobnost z nemškimi ter praktični preizkus prevajanja iz angleščine v nizozemščino s pomočjo spletnih prevajalnikov. (Pri dodatnih urah – samostojno poučevanje TU*).

3.2 Dejavnosti na ekskurziji

Program/Itinerarij	Potek ekskurzije (tj. program, itinerarij) in dejavnosti na ekskurziji		
1. angleščina	Dejavnosti učencev Dijaki se sporazumevajo z gostitelji v angleščini, s pomočjo bloga beležijo dogajanje na izmenjavi; se predstavijo na šoli gostiteljici s pomočjo PowerPointa, intervjujajo gostitelje, vse v angleščini. Dijaki v skupinah pripravijo predstavitev svojih dejavnosti med izmenjavo nizozemskim staršem.	Dejavnosti SU X X	Dejavnosti TU Tuji učitelj spremlja dijake, se z njimi pogovarja o dejavnostih oziroma nalogah, jim svetuje ipd. Med vožnjo poskrbi za zabavne in poučne dejavnosti (igre, kviz...) Jih pripravi na predstavitev.
2. slovenščina	Dejavnosti učencev Določeni dijaki izvedejo intervju z nizozemskimi vrstniki po navodilih, ki so se jih učili pri slovenščini.	Dejavnosti SU X	Dejavnosti TU Pomaga pri zapisih intervjujev v angleški varianti.
3. informatika	Dejavnosti učencev Določeni dijaki s pomočjo bloga beležijo dogajanje na izmenjavi; uporabijo prosojnice s predstavitvami na šoli gostiteljici. (PowerPoint).	Dejavnosti SU X	Dejavnosti TU Pomaga pri poročanju preko bloga.
4. geografija	Dejavnosti učencev	Dejavnosti SU	Dejavnosti TU

	Dijaki zapisujejo informacije v zvezi s poplavami, ki jih vidijo v muzeju v Zeelandu (Watnoodmuseum), ali posnamejo slikovno gradivo (fotografirajo, posnamejo geografske pojave).	X	Spremlja dijake v muzej in se z njimi pogovarja o tej temi.
5. umetnost	Dejavnosti učencev Določeni dijaki opazujejo, kolikokrat se pojavljajo obravnavani slikarji v vsakdanjem življenju (plakati, reklame, koledarji, v domovih). Zainteresirani dijaki narišejo sošolca/nizozemsko pokrajino/mline s pasteli.	Dejavnosti SU X	Dejavnosti TU TU tudi sam spremlja to temo.
6. nemščina	Dejavnosti učencev Določeni dijaki v intervjujih poizvejo, kakšen je odnos Nizozemcev do nemščine.	Dejavnosti SU X	Dejavnosti TU X

3.3 Dejavnosti po ekskurziji

Predmeti	Dejavnosti po ekskurziji		
1. angleščina	Dejavnosti učencev Izpolnijo vprašalnik, kako se je spremenilo njihovo gledanje na nizozemsko kulturo, katera pričakovanja so se uresničila in katera ne ipd. Končno oblikovanje besedil (fotoreportaža, intervju in zahvala) za angleški del šolskega časopisa.	Dejavnosti SU X SU svetuje pri oblikovanju besedil, jih preveri in oceni.	Dejavnosti TU Pomoč pri izpolnjevanju vprašalnika, vodeni razgovor z dijaki o njihovih spoznanjih, lahko kot ITP s SU ali pri samostojnih urah. Pripravi primere zahval in fotoreportaž v angleščini, pomaga dijakom pri pripravi izdelkov, jih preveri in jih (skupaj s SU angleščine) oceni.
2. slovenščina	Dejavnosti učencev	Dejavnosti SU	Dejavnosti TU

	Prevedejo intervju iz angleščine. Napišejo zahvalo in izdelajo fotoreportažo v obeh jezikih (delov skupinah).	Učitelj slovenščine pomaga pri oblikovanju besedil, jih preveri in oceni.	Tuji učitelj svetuje, preverja in oceni izdelke v angleški varianti.
3. informatika	Dejavnosti učencev Dijaki objavijo svoje izdelke v spletni učilnici.	Dejavnosti SU Tehnična pomoč pri objavi izdelkov.	Dejavnosti TU X
4. geografija	Dejavnosti učencev Dijaki izdelajo makete protipoplavnih nasipov (polderjev), plakate in kratke video izdelke in jih znajo predstaviti.	Dejavnosti SU Učitelj geografije svetuje pri izdelavi projektnih nalog in oceni izdelke in govorne predstavitve.	Dejavnosti TU Si ogleda izdelke in/ali njihovo izdelavo in po potrebi SU pojasni okoliščine pridobivanja znanja med ekskurzijo.
5. umetnost	Dejavnosti učencev Določeni dijaki poročajo o svojih opažanjih v zvezi s snovjo pri umetnosti, predstavijo svoje izdelke.	Dejavnosti SU Učitelj za umetnost oceni izdelke, ki so nastali med ekskurzijo.	Dejavnosti TU X
6. nemščina	Dejavnosti učencev Dijaki ustno poročajo o svojih opažanjih o povezavah med nizozemsko in nemško kulturo in o odnosu nizozemskih dijakov do učenja nemščine.	Dejavnosti SU Učitelj nemščine vodi razgovor.	Dejavnosti TU Ta opažanja so vključena v vprašalnik o dijakovih medkulturnih izkušnjah (CROMO), ki ga dijakom pomaga izpolniti TU.

4 OPOMBE IN KOMENTARJI

Ta enotedenska ekskurzija je del (celoletnega) programa mednarodne izmenjave z nizozemsko gimnazijo Mencia de Mendoza Lyceum v Bredi. Izmenjavo smo izvedli že lani v sodelovanju z isto šolo, vendar načrtovanje ni bilo tako celovito. Tuji učitelj je bil ves čas aktivno vključen v program. Z učiteljico nemščine je tudi spremljal dijake 1. letnika na Nizozemsko. Vključitev tujega učitelja v projekt je bila zelo smiselna, saj je prišla do izraza avtentična uporaba tujega jezika (sporazumevalni jezik projekta je bil angleščina).

Velika večina zgoraj načrtovanih učnih ciljev, učnih vsebin in dejavnosti je že predvidena v učnih načrtih posameznih predmetov, tako da je pri načrtovanju ekskurzije potrebno le opredeliti oziroma osmisliti pričakovane učne rezultate ter časovno uskladiti izvedbo.

Da bi dosegli res celovito kroskurikularno povezavo, lahko vključimo (vsaj po eno uro) še zgodovino (razvoj zmožnosti, da dijaki na kratko povzamejo zgodovino Slovenije v svojih predstavitev) in fiziko (v povezavi z ogledom NemoScience centra v Amsterdamu), gostitelji pa pripravijo tudi športne aktivnosti.

Za uspešno izvedbo načrta je nujno potrebna pomoč koordinatorskega, po možnosti razrednega vključenega

oddelka. Ta naj dobro pozna načrt in časovno in/ali učno-ciljno usklajuje dejavnosti učiteljev, predvsem pa nadzoruje razporeditev zadolžitev dijakov, da ne bi bili nekateri dijaki preobremenjeni. Paziti je treba, da zaradi ekskurzije dijaki niso preveč obremenjeni z delom doma.

Zelo je pomembno, da že na začetku določimo časovni okvir za vse faze ekskurzije. Improvizacija ni priporočljiva, ker je vključenih veliko učiteljev, predmetov in dijakov.

Sodelujoči učitelji se morajo natančno dogovoriti tudi o preverjanju in ocenjevanju znanja ter o oblikovanju ocenjevalnih obrazcev za vrednotenje izdelkov. Z načini, roki in kriteriji ocenjevanja morajo tudi v naprej seznaniti dijake. Nič ni slabega, če dijak za isti izdelek dobi oceno pri več predmetih.

Treba se je tudi posvetiti spremljavi dejavnosti in sproti/končni evalvaciji ter vanjo vključiti tudi dijake.

Če se odločimo za ponovitev ekskurzije oziroma izmenjave, pri čemer bodo sodelovali tudi drugi učitelji, bi bilo dobro, da se jim na začetku šolskega leta predstavi potek ekskurzije/izmenjave in jih seznani z ugotovitvami oz. evalvacijo.

* Opomba: ne glede na to, koliko dijakov se bo dejansko udeležilo ekskurzije na Nizozemsko, smo se zaradi koristnosti in pestrosti učnih ciljev in dejavnosti odločili, da tuji učitelj dijake dodatno samostojno poučuje izven njihovega pouka, vsak oddelek eno uro tedensko, za nadgradnjo in utrjevanje znanja in tudi pomoč pri pripravi na izmenjavo. Njihove opravljene ure se deloma štejejo kot obvezne izbirne vsebine, ker so ti dijaki vključeni v poskusni model strokovne gimnazije (tutorstvo), in deloma kot proste izbirne vsebine.

Pripravila in predložila:
Mojca Fink, koordinatorica TJ

Refleksija

Mnenje